

美国英语形成过程探析

孙全军

(江苏经贸职业技术学院 外语系 江苏 南京 210007)

摘 要 美国英语是在美国这个独特的自然和社会环境中对英国英语继承、发展、演变而成的。本文从历史文化与语言发展之关系的角度来探悉美国英语的发端、演进和形成过程并得出美国英语是以英国英语为母体,融合了其他民族语言而形成的具有浓郁本土特色的一种语言的结论。

关键词 美国英语;语言继承;语言融合;语言创新

中图分类号:H31 文献标识码:A 文章编号:1671-4970(2006)04-0085-03

美国素有“万民之邦”(a nation of nations)的美称,是说美利坚民族是由世界上许多民族的移民相互融合而形成的民族。作为美利坚民族的民族语言,美国英语也可以说是 a language of many languages,即它是由以英国英语为母体,融合了其他民族语言而形成的具有浓郁本土特色的一种语言。本文拟从历史文化与语言发展关系的角度来探悉美国英语的发端、演进和形成过程。

一、对英国英语的继承以及 与非英语语言的融合

美国英语的形成与发展同美国的移民历史有着密切关系。1492年,西班牙航海家哥伦布进行他伟大的发现之旅,无意中来到美洲大陆,当时居住在这片广袤土地上的居民只有印第安人。之后,不断有欧洲人移民到这片大陆上。这一移民过程大致可以分为3个阶段。第一阶段从1607年英国船长约翰史密斯及其同伴建立詹姆斯顿和1620年从“五月花”号船上过来的清教徒建立普利茅斯港开始,直到美国独立战争和十三州联合并制订新的宪法(1787年)为止。这期间的移民来到美国之后就使英语在那里扎了根。第二阶段,以美国南北战争(1861~1865年)为终点。这期间的移民特点是移民逐渐向阿巴拉契亚山脉以西发展,新的移民中,除英国人外,还有大量爱尔兰人和德国人。第三阶段,美国南北战争以后,来得最多的是斯拉夫人、斯堪的纳维亚人和意大利人^{[1]189}。根据1790年美国的第一次人口普查,在当时390万北美人中,有80%的人说英语。这对那些说非英语的移民具有很强的融合与同

化作用,所以英语就成了这个庞大的混合人种的通用语言,英语也就成为美国英语形成发展的母体。

世界各地移民的不断涌入给美国语言的形成与发展创造了有利条件。自殖民地时期起,美国英语在多民族的接触与融合中从异族的语言文化中汲取营养,充实自身的内涵,加快语言的多元化发展,因此具有鲜明的融合特性。这种独特的语言融合是美国清教文化发展的产物,是美国英语开放与宽容的表现。

1607年,最早到北美弗吉尼亚詹姆斯顿定居的英国殖民者多是一些商人,他们对美国的贡献仅限于提供了第一个移民居住地而已。真正对美国语言、文化、传统、思想和价值观有影响的是1620年乘“五月花”号在马塞诸塞建立普利茅斯殖民地的102位殖民者及其之后陆续到达的一批宗教和政治人物。他们都是清教徒,崇尚宗教自由和社会宽容,求实创新,独立民主,是美利坚民族精神与语言文化健康发展的思想源泉^{[2]10}。

根植于这样一种清教文化传统的美国英语不断把各个外来民族群体的语言文化中的优秀成分融合进来,用以表达新大陆不断涌现出来的新事物、新概念和新观点。这样,外来语言成分的借用就成了美国语言融合的一个重要内容,通常以词汇形式表现出来。在美国早期,英语在与印第安语、荷兰语、法语、德语、西班牙语和黑人语言的接触与融合中借用了许多有用成分。美国英语从印第安语中借用了许多与自然特征有关的词语,如山川、河流、湖泊、海湾、植物等方面的词语。美国的50个州当中,至少有7个州,1000条河,200个湖泊和数不清的城镇、

山丘、河谷、森林、公园等名称来自印第安语。另外，许多与印第安人的部落关系、生活方式、宗教习俗、农作物以及社会机构有关的词也来自印第安语，如，assachusetts(马塞诸塞州)、Virginia(弗吉尼亚)、sachen(酋长)^{[3] 38}。

在殖民时期，荷兰殖民者在北美大陆一度称霸，许多荷兰人定居北美，与英国殖民者接触、交往，使得许多荷兰人的生活用语融入美国英语之中。另外，荷兰人在17世纪的殖民贸易中地位显赫，航海业极为发达，因此，该领域中使用的大量荷兰用语被输入美国英语中，如，Santa Claus(圣诞老人)、boss(老板)、sleigh(雪橇)、scow(大型平底船)。

德裔移民在英裔人的不断同化下，许多具有德语文化特征的词语融入美国生活当中。许多德语词汇通过借用、翻译、变音等方式，融入美国英语，如，Christmas tree(圣诞树)、poker(扑克)、seminar(研讨会)、semester(学期)、hamburger(汉堡包)、noodle(面条)等词最初都来源于德语。

法裔移民在北美曾拥有广阔的疆域，美国人购买了路易斯安那以后，美国人与法国人的交往日渐频繁，大量有关法国生活和文化领域的词语融入美国英语，尤其是法国的烹调、艺术、音乐、文学、哲学、宗教、时装和家具等方面的词语，如，ballet(芭蕾舞)、champagne(香槟酒)、chef(厨师)、premier(首演)、bureau(办公室)等。

从殖民地时期到美利坚合众国建立，再到西进运动扩张占领西班牙领土这漫长的时期里，英语与西班牙语的交往与融合始终没有停止过。实际上，美国英语从西班牙语借用的词语比任何其他语种都多。在南部、西南部以及纽约的一些区域，西班牙裔移民云集，包括西裔墨西哥人，西班牙语、文化盛行。西班牙语词汇融入美国英语的原因较为复杂。英国人在到北美之前，就与当时也是海上霸主的西班牙有着频繁的文化和贸易关系，在此过程中，英语已开始借用许多西班牙语词汇。英国人移居北美之后，这些借用词继续在北美殖民地使用，以至于某些西班牙词虽然先被英国人借用，后来才出现在新大陆的英语中，但却是美国人比英国人更熟悉这些借用词，如，barbecue(户外野餐)、plaza(市场)等。另外，19世纪美国人不断与西南方的讲西班牙语的邻国墨西哥打交道，19世纪20年代起向墨西哥得克萨斯地区大量移民，后又策划该地区的美国移民叛乱，这些移民最后宣布脱离墨西哥而独立。1846年美国又向墨西哥宣战，迫使墨西哥割让大片领土，这使得两种语言接触更加频繁，西班牙词语逐渐变成美国英语中比重最大的外来词语。

在美国内战前，美国黑人一直被奴役，不平等的社会制度限制了他们的语言交往，因而对早期美国英语的影响十分有限，美国英语中仅有一些有关黑人民歌、音乐、舞蹈、习惯表达法等方面的借用词。

二、美利坚民族对民族语言的呼唤

殖民地时期英国对美国臣民的剥削和压迫使得美国人逐渐觉醒，决心要摆脱英国的统治，建立起自由、独立和共和政体的属于自己的国家。《独立宣言》的发表宣布了美利坚合众国的诞生，美利坚民族的独立要求有其独立的民族语言^{[3] 36}。

美国的启蒙运动和大觉醒运动通常被看做是美国革命前后最具有深远意义的两大思想运动，对美国语言文化的形成起到关键的作用。由于启蒙运动和大觉醒运动的影响，早在美国独立革命之前的20多年里，北美殖民地人民就越来越意识到自己是美国人，不愿等同于欧洲人。两次思想运动唤起了北美殖民地人民的民族独立意识和民族自觉性。所有这一切在语言文字上都有所表现，因为文字是人们的意识形态和社会活动的历史记载的有形符号。一方面，在特定地理环境的影响下，殖民地人民的母语发生了变化，德语、法语、西班牙语、荷兰语和印第安语、黑人语言等移民群体的语言词汇不断渗透到美国人使用的英语里。在美国，随处都能遇到印第安语的地名，使这里的英国人有身临异域之感。在新的地理环境里，美国人创造了许多令英国人感到陌生的词语，如，back country(边远地区)、bullfrog(牛蛙)、lightning bug(萤火虫)、groundhog(美国土拨鼠)、potato bug(薯虫)、peanut(花生)、eggplant(茄子)等都是根据新大陆的自然景物创造出来的新词。有些常用的英语词语，美国人赋予了新的含义，如，lumber在18世纪的英国指尚未用过的新家具，但殖民地人用它表示原木；在英国，dry goods意指一切干货类，如苞米、小麦之类，而殖民地人却专指纺织品。

另一方面，美国人民在通过独立战争赢得政治独立之后，继续追求语言文化上的独立。美国政治、经济、人口结构和社会生活的特殊性，推动了作为社会交际工具的语言美国英语的独立与发展。美国早期领导人如杰斐逊、富兰克林和大批民族主义学者如潘恩、亚当斯、库柏等在建国初期就认识到虽然政治上已与英国脱离，获得了独立，但在语言文化等众多方面仍未摆脱英国殖民主义的束缚与影响。国内不少人仍然认为具有丰富文学遗产的英国英语是真正高雅正宗的英语，而美国英语则相形见绌，显得粗野陋俗。对此，这些有识之士指出这是文化思想上殖民主义心理的残余，因此需要发动一场不见硝烟

的文化独立革命来解决这个迫切问题^{1 207}。美国民族主义者在思想、文化等意识形态领域里展开了一场轰轰烈烈的旨在清除英国殖民主义遗毒,弘扬民族精神的又一场独立革命。他们用大量的事实告诉国民,美国英语有其不同于英国英语的独特之处,并不比英国英语低一等,说美国英语的人大可不必在英国人面前自惭形秽,也不必跟着英国英语亦步亦趋,而应表现出独立精神与创新风貌。在他们不懈的努力下,作为民族语言的美式英语迅速朝着独立发展的革命化进程迈进,初步形成了根植于美国本土,具有自己民族特色的,在词汇、语音、和语法结构等方面有别于英国英语的民族语言。

三、美国英语的自我创新

在民族主义建国时期,一批政治家如富兰克林和语言学家威廉·克雷吉等在与英国反动势力作斗争的过程中,时刻不忘从形式上把美国英语同英国英语区别开来,认为一个民族应拥有自己的民族语言,在形式和表达方式等方面都应有自己的民族特色。为此,他们向古老的英语传统提出挑战,并先从拼写改革入手。经过许多民族主义者尤其是民族语言学家韦伯斯特的努力,美国英语在词形上有了一定的进步,美国语言更添民族特色^[4]。

韦伯斯特在英语的词形和拼写上做了许多改革,其主要主张从单词中删除一些多余的或不发音的字母,如,将-our 改为-or, color, favor, honor, labor;将-re 改为-er, center, liter, meter, theater;将-gue 改为-g, catalog, dialog, monolog;将-mme 改为-m, centigram, kilogram, program;将-ll 改为-l, counselor, jewelry, marvelous, woolen 等。还有许多其他不同于英国英语的拼法,如 check, defense, gray, inquire, jail, judgment, mask, plow, wagon 等。另外有一些起初不被采纳,后来也接受下来的拼法,如 musick-music, physick-physic, logick-logic 等。

语言随着人类社会的产生而产生,随着人类社会的发展而发展。人类社会的语言变迁跟自然环境和生产实践、社会生活有密切关系。一个民族语言的词汇系统集中反映了该民族所处的自然环境、社会环境、经济发展水平以及对客观世界的认识取向^{2 27}。一般来说,一个民族在一个新的自然环境中面对的挑战和生活考验越多,其社会变迁也就越大,自然其民族语言的词汇系统就会不断扩展,年轻的美利坚民族就是这样一个具有代表性的典型例子。

美国民族语言的创新与发展在美国西进运动中达到一个前所未有的新境界,突出表现在 1812 年美英战争到美国内战结束这段时间内。西部边疆是美

国民主的发祥地,也是美国民族语言的发源地,开发西部扩展了民族语言。美国英语的伟大创新直接来源于富有创新精神的广大民众及其社会实践活动,主要表现在:①自己创造或把口语、俚语及方言中的大量词语不加修饰地直接运用到书面语体中,使民族语言更贴近生活,更易于平民百姓使用、推广,如 bachelor(单身汉,光棍),boomer(流动的临时工人),eatery(饭店),knot head(笨蛋),know-how(知识技能);②从古体词中转换过来的新词,主要表现在名词转化为动词,如 to excursion(进行远足),来自名词 excursion, to enthuse(对……热心),to itemize(详细说明),to predicate(断言),还有一些词形不变,活用为动词的词,如 to author(著述,编写),to boom(迅速发展),to engineer(策划)等;③创新了许多复合词,如 down-and-out(贫困潦倒的),flat-footed(脚跟站稳的),true-blue(非常真诚的),well-posted(消息灵通的);④美国土生的反映美国新时代社会生活与文化气息的词组与短语,如 to face the music(临危不惧),to fly off the handle(大发脾气),to make the fur fly(惹乱子),to strike it rich(发横财);⑤用最简练的缩写形式表示复杂的概念,如 OK 一词源于美国口语,是将 all correct 戏谑讹拼为 oll korrekt,意义为“尚可的,不错的,很好”;⑥使用词缀构成新词,如 burglar—burglarize(进行夜盗),class—classy(高级的,有气派的);⑦人们发挥想象力而创造的新词,如 he-man(男子汉的,男子气概的,雄健的),movie 是 moving picture 的缩略,office-holder 表示公职人员、官员。

美国英语的形成关键在于这个民族在新的社会和生活环境中不拘一格地创造和使用新词。美国英语中丰富的新词不是出现在美国的“莎士比亚”或“弥尔顿”的著作中,而是出现在西部船夫、城镇创业者、毛笔商人、探险队员、印第安人和乡下庄稼汉的言谈之中。走进一图书馆可以看到英国英语的博大,而美国英语的伟大则必须在倾听普通大众讲话时才能感受到。由于美国新社会特有的力量和群众性语言占据优势,因此,在美国,语言影响的流程是由下而上发展的^{3 135}。

在美国英语中,最贴近生活和最能反映平民要求与社会生活特征的是俚语,俚语是美国英语词汇的主要来源之一。方言和俚语一样分布广泛,来自社会各个阶层,是美国民族语言的生命源泉,既有浓厚的民族文化内涵,又有丰富的表现力和多样性,大量的方言和俚语使得美国英语在较短的时间内区别于英国英语而成为美利坚民族的民族语言。

四、美国英语形成的标志

经过历史上不断的融合、创新和(下转第 94 页)

荒者。fur 和 brigade 合成 fur brigade ,指毛皮运输船队。四是创造新的词语来命名新的事物。例如 : malamute 意思是“雪橇狗”,这个词是按照一位养这种狗的英纽特人的名字来命名的。五是英法两种语言的混合使用。加拿大有一部电影,片名叫“Love-moi”(爱我吧),Love 是英语,moi 是法语^[10]。六是具有加拿大英语特点的词。如 :cottage cheese(农家鲜奶酪) sleigh(雪橇) cellar(不住人的地下室) kitty-cornered(成对角线的、斜的) chewsterfield(坐卧两用长沙发) firefly(萤火虫) eaves trough(檐槽)。

加拿大英语的词汇还包括反映政治、历史方面的词语,例如 :Creditiste(加拿大魁北克社会信用党党员) concession(政府特许设立镇分区的土地) Mountie(加拿大皇家骑警队员) separate school(加拿大的天主教学校)。表示区域及其居民的词语 :Herring-Choke(加拿大沿海省份的居民) Lower Canada(下加拿大,加拿大魁北克省的旧称) Caribou Eskimo(居住在加拿大北部的卡里布爱斯基摩人) Maritime(加拿大滨海诸省人) Spud Island(“土豆岛”,指爱德华太子岛) Bluenose(“青鼻子”,指加拿大新斯科舍省人)。表示动植物的词语 :Canada goose(黑额黑雁) Canada thistle(田蓟) malemute(爱斯基摩人用来拉雪橇的北极犬) splake(加拿大鱈鱼) Canada lynx(加拿大猞猁) Canada balsam(加拿大香胶) McIntosh Red(麦金托什红苹果) tamarack(美洲落叶松) Canada lily(加拿大百合) Douglas fir(花旗松)。表示毛皮贸易的词语 :birchbark canoe(白桦皮小划子) trading post(贸易站) high wine(各种酒的混合物)。还有表示法律、娱乐的词语 :Miners' Meeting Laws(矿工会议法律) hootch(家酿劣酒) hurdy gurdy(在卡里布沙龙里充当舞伴的年轻妇女)。加拿大英语的有些词语跟美国英语相同,而与英国英语不同,例如 :truck(卡车,= lorry) apartment(一套公寓,= flat) druggist(药剂师,= chemist) elevator(电

梯,= lift) fall(秋天,= autumn) gas(汽油,= petroleum)等。加拿大英语的有些词语跟英国英语相同,跟美国英语不同,例如 :shunting(转轨= switching) tin(罐头,= can) trash(垃圾,= rubbish) porridge(麦片粥,= oatmeal, mush)。

在经济全球化和政治多元化的今天,随着全球化进程的加快,英语在国际交往中起着日益重要的作用。英语现在已成为一种世界性的语言。加拿大英语作为一种独立的语言现象,使英语语言的发展更丰富、更完善,越来越受到语言学家的重视。通过对加拿大英语历史背景的追溯,进而来探究加拿大英语与英国英语的不同之处,使人们对加拿大英语更加了解。对英语语言变体的研究能使人们更好地了解英语的发展,对英语学习也起到促进的作用。

参考文献:

- [1] 侯维瑞.英语语体[M].上海:上海外语教育出版社,1988:4-5.
- [2] 阮西湖.加拿大与加拿大人[M].北京:中国出版社,1988:198.
- [3] PETER T,JEAN H. International English[M]. Beijing:Foreign Language Teaching and Research Press, Edward Arnold(Publishers) Limited 2000:51.
- [4] ROBERT B. The cambridge history of the english language:Volume VI[M]. Beijing:Peking University Press, Cambridge University Press 2001:428.
- [5] 颜治强.世界英语概论[M].北京:外语教学与研究出版社,2002:46.
- [6] 庄和诚.加拿大英语的形成、发展及特点[J].解放军外国语学院学报,1996(2):38.
- [7] DAVID C. The Cambridge encyclopedia of the English language[M]. London:Cambridge University Press 2001:342.
- [8] 门顺德.加拿大英语特点探微[J].辽宁工程技术大学学报,2001(4):73.
- [9] 李翠云.十九世纪英国移民与加拿大英语[J].内蒙古大学学报,1996(6):98.
- [10] 张克勤.加拿大英语的形成及发展趋势[J].云南师范大学学报,2000(1):96.

(上接第87页)发展,美国英语成长为一种在语音、拼写、词汇、语法等方面极具其民族特色的语言。1828年,美国民族主义语言学家诺亚·韦伯斯特耗费20多年的心血,编纂出版了《美国英语词典》。该词典是美国辞书编写的真正开端,是对美国英语自殖民时期以来的权威总结,为美国提供了第一部采用美国拼写法,标注美国发音,重视美国词语和用法,援引美国人士的著作做例证的富有美利坚民族文化和语言特色的词典。它的出版标志着美国规范化的民族语言的形成^[3]198。

总之,美国英语是脱胎于英国英语,经过长期的

历史过程与非英语语言的相互融合,在美国这块具有独特的自然环境和人文环境的土地上,经过美利坚民族的长期创新实践,逐渐发展而成的美利坚民族所特有的民族语言。

参考文献:

- [1] 蔡昌卓.美国英语史[M].北京:北京大学出版社,2003.
- [2] 郑立信.美国英语与美国文化[M].长沙:湖南教育出版社,1993.
- [3] 赵世开.国语言简史[M].上海:上海外语教育出版社,1997.
- [4] 侯维瑞.英国英语与美国英语[M].上海:上海外语教育出版社,1992:156.